

普通高等教育国家级规划教材系列



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

# 法律英语

LEGAL ENGLISH

| 第三版 |

何家弘 编



普通高等教育国家级规划教材



法律出版社  
LAW PRESS · CHINA

**图书在版编目(CIP)数据**

法律英语/何家弘编. —3版. —北京:法律出版社,  
2006.12

ISBN 7-5036-6696-X

I. 法… II. 何… III. 法律—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 116775 号

© 法律出版社·中国

**责任编辑/易明群**

**装帧设计/乔智炜**

**出版/法律出版社**

**编辑统筹/法律教育出版分社**

**总发行/中国法律图书有限公司**

**经销/新华书店**

**印刷/北京北苑印刷有限责任公司**

**责任印制/张宇东**

**开本/787×960毫米 1/16**

**印张/24.25 字数/471千**

**版本/2006年12月第3版**

**印次/2006年12月第1次印刷**

**法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)**

**电子邮件/info@lawpress.com.cn**

**销售热线/010-63939792/9779**

**网址/www.lawpress.com.cn**

**咨询电话/010-63939796**

**中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)**

**全国各地中法图分、子公司电话:**

**第一法律书店/010-63939781/9782**

**西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908**

**上海公司/021-62071010/1636**

**北京分公司/010-62534456**

**深圳公司/0755-83072995**

**苏州公司/0512-65193110**

**书号:ISBN 7-5036-6696-X/D·6413**

**定价:32.00元**

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

## 出版说明

法律出版社是中国历史最悠久的法律专业出版社,与国际出版同仁论剑,本社之专业出版品牌亦广受肯定。

本社素来注重法学教材出版。从20世纪50年代中国法学教材建设的起步,到20世纪70年代末中国法学教材的复兴,法律出版社均走在前列。1949年以来,我国第一部法理学、宪法、中国法律思想史、外国法制史、刑法、民法、民事诉讼法、国际法、国际私法、国际经济法教材,均出自法律出版社。

从20世纪80年代到90年代,再到21世纪,本社对于法学教材的出版更投入移山心力。而本社与权威法学家合作,渊源有自。作者中有法学宿耄,有中年英士,有青年才俊,均来自杰出法学学府与研究机构。本社教材,正旨在秉承法学先辈之思想财富,与新一代法律人分享。

自我国建设国家级教材以来,本社延揽名家,于此多有收获。从更早的国家级规划教材,到“九五”、“十五”,再到2006年评定的“十一五”国家级规划教材,法律出版社之法学类国家级教材,积累已多,忝居诸社首列。为整体性展现这批品质教材,本社乃以“普通高等教育国家级规划教材系列”为题,统一推出。

“好书,同好老师和好学生分享”,本社愿与法律共同体诸同仁,与中国法学与法律实践的学习者和建设者一起,分享好书,分享智识,分享法治进程中的点点滴滴。

法律出版社

## 主编简介

**何家弘**,美国西北大学法学博士(SJD);中国人民大学法学院教授(诉讼法学博士研究生导师),证据学研究所所长;撰写和主编了法学著作数十部,发表各类文章数百篇;主持了国家重点社科研究基地重大项目和国家社科项目,以及教育部、司法部、最高人民检察院、美国福特基金会和中国—欧盟法律与司法合作项目的科研项目;1991年在人民大学被评为“有突出贡献的硕士学位获得者”,1999年入选北京市“优秀中青年法学家”,2003年被国家授予“留学回国人员成就奖”,2004年获得“宝钢优秀教师奖”,2005年被评为人民大学“十大教学标兵”;在业余时间还为“普法”而撰写法学小说和推理小说,中国作家协会会员,其创作的四部“洪律师推理小说”已都被翻译成法文在法国出版,并有一部被翻译成英文。

## 第一版前言

《法律英语》是为高等法律院校法学专业的本科生和研究生编写的专业英语教材。编者根据自己在美国学习法律的体会和在国内讲授法律英语的经验,将专业外语教学中“用专业学外语”和“用外语学专业”这两种方法有机地结合起来,在内容设计上既照顾到外语学习的规律,又照顾到法律学科的体系,从而可以使学生收到“一石两鸟”的学习效果。

本书共设 20 课,包括法律制度、法律职业、法律教育、司法系统、宪法、行政法、刑法、民法、合同法、侵权法、财产法、公司法、保险法、商法、税法、环境保护法、家庭法、民事诉讼程序、刑事诉讼程序、证据规则。每课内容包括课文、背景情况、注释、练习和补充读物五部分。课文和补充读物的选材十分广泛且形式多样,其中既有法典和判例,也有文章和讲稿。编者还对原材料进行了一定的编辑和修改,以适应本教材的需要。本书还有三个附录,即模拟练习、补充读物参考译文和词汇表。

本书最突出的特点是实用性强。每课的练习中都有专门为该课内容设计的讨论和模拟练习,以提高学生的英语表达能力和涉外法律实务能力。其中的专题讨论、案例分析、模拟谈判、法庭辩论以及案情摘要和法律备忘录等常用法律文书的写作练习都有很强的实用性。此外,该书在附录中还设计了两个综合性模拟练习:一个是根据轰动一时的辛普森案设计的整个审判过程的模拟练习;一个是建立中外合资企业的合同谈判练习。练习后面还附有法庭常用英语、法官给陪审团的指示范例、中外合资企业合同英文参考样本和《中华人民共和国中外合资经营企业法实施条例》英译本,以便学生参考。

于钦建、王文河、任新萍、刘希明、刘昊阳、李凌波、武咏、张文进、张桂勇、曹爱莲、虞英倩等人参加了本书补充读物的翻译工作,编者在此谨表谢忱。

何家弘

1997 年 5 月

## 第二版前言

2000年的初秋,我作为中国大学教授代表团的成员来到风景如画的日内瓦,与世界贸易组织和联合国贸发会等国际机构的官员和专家就中国“入世”等问题进行交流和会谈。在那两周的时间内,我的感受颇多,其中之一就是进一步认识到,中国太需要熟悉法律而且精通外语的人才了。一方面,虽然目前在中国能讲一口流利英语的人不在少数,但是懂专业而且外语好的人却为数不多,而在法律界能够熟练使用外语的人则更如凤毛麟角;另一方面,随着中国的“入世”,随着中国与外国在涉及法律的领域内的交流和往来日益频繁,我们对“法律+外语”的复合型人才的需求也在增长。因此,在法学教育中加强法律英语的教学确实具有特别重要的现实意义。

学英语难,学法律英语则是难上加难。其实,不仅中国人以为难,外国人也以为难,甚至连一些以英语为母语的国家的人都会把法律英语称为“外语”。笔者以为,法律英语之所以难学,原因主要有三:第一,在法律英语中有许多生僻的词汇,这些专业术语往往是人们在日常生活中不会使用的,甚至是很难谋面的;第二,有些法律词汇本身虽然不算生僻,或者说,组成这些法律词语的字都是人们所熟知的,但是放在法律语言环境中,其含义却与日常用义大相径庭,使得圈外人读之或听之时,总感到一头雾水;第三,传统的英语法律学者在撰写文章和法律文书时往往喜欢咬文嚼字,甚至使用极长的语句和极晦涩的古语,似乎非此不足以显示其驾驭法律语言的能力,而这种语句往往会使不熟此道的人在阅读时甚感吃力。不过,近年来,在美国的法学教育中,也有学者在极力推广“简明英语”。

学习法律英语,必须以相关的法律知识为基础。因此,要想达到预期的效果,讲授法律英语的教师必须在英美法律制度的领域内有较深的造诣,而学生则必须在学习英语的同时也要认真研习英美国家的法律制度。虽然这提高了教与学的难度,但是就一门课程而言,却可收到“一石两鸟”(to kill two birds with one stone)的成效。而这也正是笔者编辑本教材之宗旨。

《法律英语》自1997年由法律出版社出版以来,已经被许多法律院校采用为教授专业英语的教材,并且受到了教者和学者的欢迎。该书已多次重印的事实,即为证明。然而,笔者在教学过程中也发现了一些问题,并收集了一些修改意见。这次法律出版社决定将该书纳入新近推出的“高等学校法学教材”系列,为我修订该教材提供了一个很好的契机。

此次修订,我主要增补了“知识产权法”和“世贸组织规则”两课,同时对一些资料进行了更新。法律出版社的编辑则对该书的版式进行了重新设计,使之更便于教学,并给人耳目一新的感觉。在修订过程中,法律出版社的袁方女士和中国人民大学的姚永吉先生帮助我收集了增补课文的资料,黄丽娟小姐则承担了“补充读物”的翻译工作。在此,我谨对他们表示诚挚的谢意。

何家弘

2003年3月于北京痴醒斋

### 第三版前言

屈指算来,笔者讲授英语——套用一句俗语:“连教带不教”——的时间已经超过了二十年,而讲授法律英语的时间也十年有余了。然而,讲授英语只能算是我的一个“业余爱好”。其实,我开始自学英语是为了考大学,当时已经过了25岁的生日。考上大学之后,我学的专业是法律,但我对英语学习也很认真,大概由于坚持不懈而且方法得当,所以进步很快。1984年,当我在人民大学法律系攻读法学硕士学位的时候,就有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会,而且能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译。1993年底,我从美国留学归来,人民大学法学院的学生代表前来找我,希望我能给他们开设“法律英语”课程,法学院的领导也向我表达了相同的意愿。我一时冲动,应允下来,便开启了我与法律英语的不解之缘。当然,我教授法律英语是我在专业教学科研之外的“业余工作”。后来,为了教学的方便,我又把自己的教学材料编辑整理成书,于是就有了这本《法律英语》教材。没想到,这本教材出版后受到了广泛的欢迎,不仅多次重印,而且被引进到台湾地区,出版了繁体字版,最近还荣幸地入选了国家的“十一·五规划教材”。这真是应了那句老话:“无心插柳柳成荫”。

这些年来,我收到不少使用这本教材的老师和学生的来信,他们在溢美言辞之外,也提出了宝贵的修改意见。其中,有些是涉及内容增减的;有些则是针对某些具体词汇的注释。来信者的认真和诚恳,每每令我感动。另外,我自己在教学过程中,也越来越感觉到需要对本教材的一些内容进行调整和修订。这次有了再版的机会,我就对本书进行了较大的修订,以便使它更便于老师的教学和学生的学习。

最后,我谨向那些多年来关心本书的读者,以及参与本书编写修订工作的同仁和法律出版社的编辑们表示由衷的感谢。

何家弘

2006年仲夏写于北京世纪城雍和斋

# 目录 CONTENTS

<b>1 Lesson One: Legal System 法律制度</b>	1
Background Knowledge 背景知识	1
Text 课文	1
Introduction to the Legal System in the United States 美国法律制度导言	1
Part One Features and Characteristics	1
Part Two Common Law and Equity Law	2
Exercises 练习	5
1. Questions about the text	5
2. Dictation   Legal Systems	5
3. Discussion   What is the best way to study legal English?	6
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	6
<b>2 Lesson Two: Legal Profession 法律职业</b>	10
Background Knowledge 背景知识	10
Text 课文	10
Overview of the Legal Profession in the United States 美国法律职业概览	10
Part One The Bar	10
Part Two Lawyers in Private Practice	12
Part Three House Counsel	12
Part Four Lawyers in Government	13
Exercises 练习	15
1. Questions about the text	15
2. Dictation   One Lawyer in the Heaven	16
3. Discussion   Do you want to be a judge or a lawyer?	16
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	16



<b>3 Lesson Three: Legal Education 法律教育</b>	26
Background Knowledge 背景知识	26
Text 课文	27
Introduction to the Legal Education in the United States 美国法律教育介绍	27
Part One Curriculum and the Case Method	27
Part Two Law School Hierarchy	28
Exercises 练习	31
1. Questions about the text	31
2. Dictation   American Law Faculty	32
3. Discussion   Which teaching method is better for law study: case method or lecture method?	32
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	32
<b>4 Lesson Four: Judicial System 司法系统</b>	38
Background Knowledge 背景知识	38
Text 课文	39
Overview of the Judicial System in the United States 美国司法系统概览	39
Part One Courts	39
Part Two Judges	40
Exercises 练习	43
1. Questions about the text	43
2. Dictation   The Supreme Court of the United States	43
3. Discussion   Comparison of centralized and decentralized court systems	43
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	44
<b>5 Lesson Five: Constitution 宪法</b>	51
Background Knowledge 背景知识	51
Text 课文	51
Brief Introduction to the Constitution of the United States 美国宪法简介	51
Part One The Constitution as Supreme Law	51
Part Two The Principles of Government	52

Part Three Provisions for Amendment	53
<b>Exercises 练习</b>	55
1. Questions about the text	55
2. Dictation   The Constitution of the United States	56
3. Discussion   What is the principle of checks and balances?	56
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	57
<b>6 Lesson Six: Administrative Law 行政法</b>	63
Background Knowledge 背景知识	63
Text 课文	63
Brief Introduction to the Administrative Law in the United States 美国行政法简介	63
Part One Agency Action and Administrative Law	63
Part Two Paradigms and Models	65
<b>Exercises 练习</b>	68
1. Questions about the text	68
2. Dictation   Rulemaking	68
3. Rulemaking exercise   Rules of the classroom.	68
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	69
<b>7 Lesson Seven: Criminal Law 刑法</b>	75
Background Knowledge 背景知识	75
Text 课文	75
The Crime of Homicide 杀人罪	75
Part One Murder	76
Part Two Manslaughter	77
Part Three Federal Homicide Law	79
Part Four Modern Murder-Manslaughter Legislation	79
Part Five Capital Punishment	80
<b>Exercises 练习</b>	82
1. Questions about the text	82
2. Listening comprehension   The Case of Hinckley	83
3. Discussion   Issues about Hinckley case.	83
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	84

<b>8 Lesson Eight: Civil Rights Law 民权法</b>	93
Background Knowledge 背景知识	93
Text 课文	93
Walker v. IRS 沃克诉国内税收署案	93
Exercises 练习	98
1. Questions about the text	98
2. Dictation   I Have a Dream	98
3. Discussion   Walker v. IRS	99
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	100
<b>9 Lesson Nine: Contract Law 合同法</b>	105
Background Knowledge 背景知识	105
Text 课文	106
Introduction to Contract Law 合同法导论	106
Part One Contract and Contract Law	106
Part Two Authority of Contract Law	108
Exercises 练习	113
1. Questions about the text	113
2. Listening comprehension   Williams v. Walker-Thomas Furniture Co.	114
3. Mock trial   Williams v. Walker-Thomas Furniture Co.	114
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	115
<b>10 Lesson Ten: Tort Law 侵权法</b>	119
Background Knowledge 背景知识	119
Text 课文	119
Introduction to Tort Law 侵权法导论	119
Part One Basic Issues	119
Part Two Intentional Torts	120
Part Three Liability for Negligence	120
Part Four Tort Law Reform: Strict Liability and "No-Fault"	121
Exercises 练习	125
1. Questions about the text	125
2. Dictation   The Difference of Tort Law	125
3. Discussion   McGuire v. Almy	125

Supplementary Reading 补充读物及参考译文	127
<b>11 Lesson Eleven: Property Law 财产法</b>	131
Background Knowledge 背景知识	131
Text 课文	131
Real Property Law 不动产法	131
Part One Introduction	131
Part Two The Fundamentals of Real Property Law	133
Part Three The Role of the Lawyer in Real Property Transactions	133
Exercises 练习	136
1. Questions about the text	136
2. Dictation   The Free Enterprise System	136
3. Simulation   Negotiation for a chinese-foreign joint venture	137
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	138
<b>12 Lesson Twelve: Corporation Law 公司法</b>	150
Background Knowledge 背景知识	150
Text 课文	150
Introduction to Corporation Law 公司法导论	150
Part One Basic Norms	150
Part Two Forms of Business	152
Exercises 练习	156
1. Questions about the text	156
2. Dictation   The Tenant v. the Landlord	156
3. Discussion   Piercing the corporate veil	157
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	158
<b>13 Lesson Thirteen: Insurance Law 保险法</b>	167
Background Knowledge 背景知识	167
Text 课文	167
Insurance for Business 商务保险	167
Part One Types of Insurance for Business	167
Part Two Buy-sell Plan and Stock Retirement Plan	168
Exercises 练习	171

1. Questions about the text	171
2. Dictation   The Safety Responsibility Law	172
3. Discussion   Comparison of the health insurance system and the free medical care system ( or the medical care system at public expense )	172
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	172
<b>14 Lesson Fourteen: Commercial Law 商法</b>	177
Background Knowledge 背景知识	177
Text 课文	177
Introduction to Commercial Law 商法导论	177
Part One The Power of the Congress to Regulate Commerce	177
Part Two The Interpretation of the Commerce Clause by the Supreme Court	178
Part Three The Uniform Commercial Code	180
Exercises 练习	183
1. Questions about the text	183
2. Dictation   The Skill of Negotiation	184
3. Negotiation exercise   Negotiation about buying mountain-tyre bicycles	184
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	185
<b>15 Lesson Fifteen: Tax Law 税法</b>	189
Background Knowledge 背景知识	189
Text 课文	189
Introduction to Tax Law 税法导论	189
Part One Federal Taxation	189
Part Two State Taxation	194
Exercises 练习	200
1. Questions about the text	200
2. Dictation   Tax Law and Forms of Business	200
3. Legal writing   Case briefing	201
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	201
<b>16 Lesson Sixteen: Environmental Protection Law 环境保护法</b>	211
Background Knowledge 背景知识	211
Text 课文	221

Environmental Protection Laws and Orders in the United States	211
美国的环境保护法律和法令	211
Part One National Environmental Policy Act ( Enacted in 1970 ; Amended in 1975 )	211
Part Two Federal Actions to Address Environmental Justice in Minority Populations and Low-income Populations( Executive Order 12898 , 1994 )	215
<b>Exercises 练习</b>	220
1. Questions about the text	220
2. Listening comprehension   Oxford Industries v. EPA	221
3. Discussion   Oxford Industries v. EPA	222
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	222
<b>17 Lesson Seventeen: Family Law 家庭法</b>	230
Background Knowledge 背景知识	230
Text 课文	230
Marriage and Family 婚姻与家庭	230
Part One The Right to Freedom of Choice	230
Part Two The Judicial Opinion in Zablocki v. Redhail	232
<b>Exercises 练习</b>	237
1. Questions about the text	237
2. Dictation   Roe v. Wade	237
3. Discussion   Should abortion be legal?	238
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	238
<b>18 Lesson Eighteen: Intellectual Property Law 知识产权法</b>	245
Background Knowledge 背景知识	245
Text 课文	245
Introduction to Intellectual Property Law 知识产权法导论	245
Part One The Subject Matter	245
Part Two Protection and Justification	246
Part Three Sources of Law	247
<b>Exercises 练习</b>	249
1. Questions about the text	249
2. Dictation   Intellectual Property Rights	250
3. Discussion   Infringements and defenses about copyright	250

Supplementary Reading 补充读物及参考译文	251
<b>19 Lesson Nineteen:WTO Rules 世贸组织规则</b>	260
Background Knowledge 背景知识	260
Text 课文	260
Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes(DSU) 纠纷解决程序与规则谅解书	260
Article 1 Coverage and Application	260
Article 6 Establishment of Panels	261
Article 7 Terms of Reference of Panels	261
Article 8 Composition of Panels	262
Exercises 练习	264
1. Questions about the text	264
2. Dictation   International Economic Law	265
3. Discussion   Import monopoly and mark-up	265
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	266
<b>20 Lesson Twenty: Civil Procedure 民事诉讼程序</b>	275
Background Knowledge 背景知识	275
Text 课文	275
Introduction to Civil Procedure 民事诉讼程序导论	275
Part One The Course of Civil Procedure	275
Part Two The Adversary Trial System	276
Part Three The Process of Trial	277
Part Four The Rules of Evidence	278
Exercises 练习	281
1. Questions about the text	281
2. Dictation   Courtroom English	281
3. Preparation for a trial	282
4. Examples of jury instructions given by the trial judge	285
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	287
<b>21 Lesson Twenty One:Criminal Procedure 刑事诉讼程序</b>	294
Background Knowledge 背景知识	294

<b>Text 课文</b>	<b>294</b>
Introduction to Criminal Procedure 刑事诉讼程序导论	294
Part One The Adversary System	294
Part Two The Accusatorial System	297
Part Three Standards of Proof	299
<b>Exercises 练习</b>	<b>302</b>
1. Questions about the text	302
2. Dictation   Examination of Witnesses	303
3. Practice Direct-examination and cross-examination	303
<b>Supplementary Reading 补充读物及参考译文</b>	<b>307</b>
<b>22 Lesson Twenty Two: Rules of Evidence 证据规则</b>	<b>323</b>
Background Knowledge 背景知识	323
Text 课文	324
Federal Rules of Evidence 联邦证据规则	324
Article I. General Provisions	324
Article IV. Relevancy and Its Limits	325
Article VI. Opinions and Expert Testimony	325
Article IX. Authentication and Identification	326
Exercises 练习	328
1. Questions about the text	328
2. Dictation   Two Principal Questions about Evidence	329
3. Mock Trial   California v. O. J. Simpson	329
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	333
<b>Appendix I : Reference Answers to the Questions about the Texts</b>	<b>339</b>
附录一:关于课文之问题的参考答案	
<b>Appendix II : Writing of a Legal Memorandum</b>	<b>359</b>
附录二:法律备忘录的撰写	



# 1

Lesson One

## 法律制度 | Legal System

### :: Background knowledge 背景知识

自从哥伦布(Christopher Columbus)于1492年航行至美洲之后,大批欧洲人便开始拥向这片“新大陆”。不过,人们通常把第一批英国定居者(the first English settlers)于1607年到达弗吉尼亚(Virginia)的詹姆斯顿(Jamestown)视为美国法律制度历史的起点。美国法制史可以大体上分为两个时期,即英属殖民地时期(the Period of the English Colonies)和美利坚合众国时期(the Period of the United States)。虽然美国的法律制度是在英国法律传统的基础上形成和发展起来的,但是在近四百年的历史进程中,美国的法律制度也形成了一些不同于英国法律制度的特点,如公诉制度(public prosecution)等。

美国属于普通法系(Common Law Legal System)国家,其法律制度有两个基本特点:其一是以分散制(decentralization)为原则;其二是以判例法(case law)为主体。美国除联邦政府外,还有州政府、县政府、市政府、镇政府等,而且这些政府都是相互独立的,各自在其管辖范围内享有一定的立法权和执法权。因此,有人说美国是“一个有许多政府的国家”(a country of many governments);而美国的法律体系则是一个“零散的无系统”(fragmental no-system)。诚然,美国现在也有很多成文法(written law)或制定法(statutory law),但是其法律制度仍是以判例法为主体。换言之,“遵从前例”(stare decisis)仍然是美国司法活动中最重要的原则之一。以上两点对于理解美国的法律制度具有重要意义。

### :: Text 课文 Introduction to the Legal System in the United States

#### Part One Features and Characteristics

The United States is at once a very new nation and a very old nation. It is a new nation compared with many other countries, and it is new, too, in the sense that it is constantly being renewed by the addition of new elements of population and of new States. But in other senses it is old. It is the oldest of the “new” nations—the first one to be made out of an Old World colony. It has the oldest written constitution, the oldest continuous federal system, and the oldest practice of self-government of any nation.